B. A. POMAHOB

Об одном фрагменте «Сказания о Мамаевом побоище»*

Отрывок, о котором пойдет речь, находится в заключительной части «Сказания о Мамаевом побоище», при описании переломного момента сражения: войска московского великого князя обращают татар в бегство. Приводим его по списку самой ранней редакции — Основной, по определению Л. А. Дмитриева: «Безбожный же царь Мамай, видев свою погыбель, нача призывати богы своа Перуна и Салавата и Рахлиа и Гурса и великого своего пособника Махмета». 2 В переводе этот отрывок передан так: «Безбожный же царь Мамай, видя свою погибель, начал призывать своих богов: Перуна, и Салавата, и Раклиа, и Гурса, и великого своего пособника Махмета». В комментарии к тексту, к словам «Перуна... Махмета», читаем: «Автор Сказания, желая подчеркнуть, что Мамай "идоложрец", язычник, называет в числе богов — покровителей Мамая — древнерусских языческих богов Перуна и Гурса (испорченное Хорс), а также неизвестных богов Салавата и Раклиа, хотя Мамай был мусульманином».4

Однако, как нам представляется, в этом отрывке наличествует тайнопись, и его можно прочесть следующим образом. Вот как мы объясняем этот текст. Согласно «Лексикону словенороському» Памвы Берынды начала XVII в., слово «Перун» означает «Гром». 5 В соответствии с «обратной» тайнописью слово «Салават» следует читать справа налево (с заменой русского «в» на латинское «б») — «Табалас», что значит «Таблица» (лат. tabulae, греч. τάβλα, польск. — tabela). «И Раклиа» объединяется в одно слово — «Ираклиа». Слово «гурс» означает «круг» (греч. үброс). Кроме

7 См.: Древнегреческо-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий. М., 1958. Т. 1. С. 337.

^{*} Благодарю М. А. Салмину, обратившую мое внимание на этот фрагмент «Сказания».
¹ См.: Дмитриев Л. А. К литературной истории Сказания о Мамаевом побоище // Повести о Куликовской битве / Изд. подгот. М. Н. Тихомиров, В. Ф. Ржига, Л. А. Дмитриев. М., 1959. С. 409.

² См.: Повести о Куликовской битве. С. 71. В Летописной редакции «Сказания»: «Мамай же видев победу свою и нача призывати боги своя: Перуна, и Соловата, и Мокоша, и Раклея, и Гурса, и великаго пособника Бахметя» (Там же. С. 103). В Распространенной редакции «Сказания»: «Мамай же, видев погыбель свою, и нача призывати богы своа: Перуна, и Кавата, и Раклиа, и Гурка, и великаго пособника своего Бахмета» (Там же. С. 150). В «Сказании» по Забелинскому списку: «Видев же царь Мамай своих агарян побежение и начаша боги своя призывати, Перуна и Савита и Раклиа и Гуса, великаго пособника Махмета» (Там же. С. 197).

³ См.: Повести о Куликовской битве. С. 272 (пер. М. Н. Тихомирова).

⁴ Там же. С. 287 (примеч. Л. А. Дмитриева и М. Н. Тихомирова). 5 См.: Лексикон словенороський Памви Беринди. Київ, 1961. С. 81 («Перв'нь: Громъ»). 6 М. Н. Сперанский «обратную» тайнопись иллюстрирует на примере из рукописи РНБ, Соловецкое собр., № 227 (262), л. 485: «...ьданегиыншъргъласипа», что означает: «...а писалъ грешныи Генадъ» (Сперанский М. Н. Тайнопись в югославянских и русских памятниках письма // Энциклопедия славянской филологии. Л., 1929. Вып. 43. С. 138).

ТАБЛИЦА ФИЛОСОФА ПИЗАГОРА ГАДАТЕЛНАЯ.

मिश्रिय ито хощать дто зачадаеть ведать, то первы вы иноморы день отвещие броздения вій, потомь выпри ложенномь приств пряз тоть день виоторой хощей зачадытьми приств имя спог, ттаго доно по оная зачадытьма тринадывають, тошьке тето задумаль, выготьма тринадывають, тошьке члоть задумаль, тошьке члоть выбы, онто иоторое слово чодернить. Смотум на: ина обы, онто иоторое слово чодернить. Смотум на: пторость изгру, тивтому приложи зисло тако дия, вторость изгру, тивтому приложи зисло тако дия, птото написана нещья подле тома обиг вистом петом нетиний загадывай, тельям виг ть вответь пето обучть выстым гото акта нетиний загадывай, тельям виг то изга загады нетиний нетиний загадыми по зо: вынь, обостьмы гото акта нетини высты нетинимадыми нопивно гто об детя, дообо, тли худо, абягая нехоляма дня илошть неприпладыми востание бые понадеть тли востание обяготь зу, поможеть таков плини выстания востание бые, понадеть тли востание обяготь зу,

Рис. 1. Таблица философа Пифагора гадательная (РНБ, F.III.11, л. 25 об., XVIII в.).

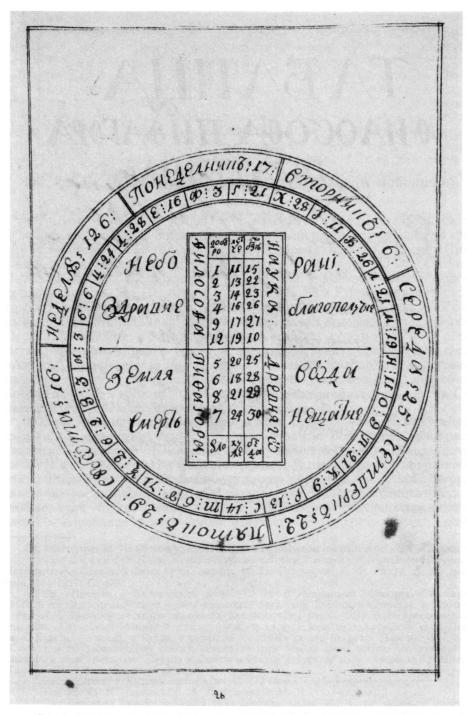


Рис. 2. Таблица философа Пифагора гадательная (РНБ, F.III.11, л. 26, XVIII в.).

«обратной» тайнописи в этом фрагменте использована также тайнопись «фигурная», когда допускалось чтение «скачками» от буквы к букве и от слова к слову. В Из сказанного следует, что слова «Перун» («Гром») и «Ираклиа» вместе означают «Громник Ираклиа», а «Табалас» и «гурс» — «Таблица круглая».

Такое прочтение рассматриваемого фрагмента подкрепляется материалом рукописей. «Громник Ираклиа» был известен А. Н. Пыпину, который издал его в 1862 г. под заглавием «Громник дванадесятимъ месяцамъ, събрано Ираклиемь царемь от звъздозакониа» (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 762, XV в.). 9 Этот «Громник» и еще целый ряд громников с аналогичным названием приводит в своей книге «К истории Громника» В. Н. Перетц: «Громовникь угатаниа имуще о звъздочьтии извъдени от Раклиа царя» (РГБ, собр. П. И. Севастьянова, № 43 (20), XV в.), «Kniga Gromпіс, творение премудраго Ираклиа, царя перскаго» (из собр. Тверск. музея, № 131 (3172), XVIII в.) и др. 10 Как следует из книги А. И. Соболевского «Переводная литература Московской Руси», среди переводов, сделанных в Московской Руси, существовали сборники астрологических статей. В одном из таких сборников XVIII в. (ГИМ, собр. Уварова, № 561 (1865)) находилась «Книга Громник, творение премудраго Ираклия, царя перскаго» и «Tablica Pitagoresowa», т. е. «Таблица Пифагора». 11 В «Сказании» «Таблица» названа «круглой». Но как следует из рукописи XVIII в. РНБ, F.III.11 12 где находится «Таблица философа Пифагора гадатель-(л. 25 oб.—26), ная», эта «таблица» действительно круглой формы (см. рис. 1—2).

На славянской почве «Громник» (предположительно византийского происхождения) известен с XIV в., значительная же часть его списков относится к XV—XVI вв. 13 «Таблица Пифагора», как считает А. И. Соболевский, — западноевропейского происхождения. 14

И «Громник», и «Таблица Пифагора» — памятники гадательной лите-

ратуры. «Громник» входил в индекс отреченных книг. 15

Таким образом, богами Мамая оказались гадательные книги. Предстоит решить -- какая связь между ними и Мамаем -- главным героем «Сказания».

9 См.: Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. 3. С. 154—155. Текст этого «Громника» был опубликован и Н. С. Тихонравовым, см.: Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы
 Н. Тихонравовым. М., 1863. Т. 2. С. 369—372.
 Перетц В. Н. Материалы к истории апокрифа и легенды. К истории Громника.

Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 140.

¹² Там же. С. 442.

¹³ Перетц В. Н. Материалы... С. 32.

месяца, наставлял, что делать в тех или иных случаях.

15 См.: Пыпин А. Н. Для объяснения статьи о ложных книгах // ЛЗАК. 1861 год. СПб., 1862. Вып. 1. С. 30, 43, 49, 53; Хромов О. Р. Астрономия и астрология в Древней Руси. Материалы к библиографии // Естественнонаучные представления Древней Руси. М., 1988.

C. 302—303.

⁸ Сперанский М. Н. Тайнопись... С. 43.

Введение, славянские и еврейские тексты. СПб., 1899. С. 33-36. Приведенные нами громники из книги В. Н. Перетца также изданы Н. С. Тихонравовым (Памятники отреченной русской литературы. С. 361—368). Непонятно, кто такой Ираклий, царь перский, которому приписывается Громник. Мы знаем византийского императора Ираклия, ходившего в 628 г. походом в Персию, на персидского царя Хоздроя II. Но имеет ли отношение Ираклий, упомянутый в заглавии Громника, к византийскому императору, неясно.
11 Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков:

¹⁴ Соболевский А. И. Переводная литература... С. 140. «Таблица Пифагора» предназначалась для гадания о выздоровлении, счастье и т. п. К ней прилагалось краткое описание того, «како кто по сей таблице расположити может». «Громник» содержал предсказания по знакам зодиака и месяцам, предсказывал, что будет, если «гром будет с востока» или «с полудня», определял благоприятность или неблагоприятность грома в разные дни